

SEMESTRE 2

UE 1 Plurilinguisme et traduction

- **Théorie et plurilinguisme** 2LDBE11 (24h CM)

A travers les cinq semestres de la licence Babel, ce cours proposera une approche théorique de la littérature qui s'appuie sur les enjeux du plurilinguisme. La langue, matériau de l'écrivain, n'est pas un tout pur et non mélangé. Elle est forgée par et dans la culture. Quoique servant des enjeux politiques, étroitement liée à l'émergence des nations, la littérature est un espace sans frontière qu'il s'agira d'apprendre à penser dans sa globalité. Les trois années de la licence et les différents programmes proposés aux étudiants les inviteront à une réflexion sur les notions de « littérature mondiale », de pluralité culturelle et de traduction. Comment penser ces objets ? Pense-t-on la littérature de la même manière partout dans le monde ? Comment concilier théorie générale (« qu'est-ce que la littérature ? »), singularité du geste créateur, ancrage dans une culture, et plurilinguisme ?

Cours d'Antoine VENTURA

Le témoignage, genre pluridisciplinaire et vecteur multiculturel. Étude comparée Europes / Amériques

L'idée de ce cours est de partir d'un genre de discours narratif fraîchement adoubé comme le témoignage (écrit et édité) afin de faire apparaître ses spécificités, par l'examen de ses formes et de ses théorisations. Cela impliquera d'examiner sa proximité avec d'autres genres mieux établis, comme le roman ou l'autobiographie, ou des genres scientifiques tels que l'histoire de vie des anthropologues et des sociologues, ou encore des pratiques comme le documentaire et le récit d'enquête (y compris sous les atours du roman graphique). Cela impliquera également d'observer à quel point il est à la fois une modalité d'ouverture vers l'altérité, c'est-à-dire vers ce qui est moins connu ou non connu, voire vers des voix peu perceptibles (minorités, groupes dominés de manière structurelle ou circonstancielle). Il sera indispensable, par ailleurs, d'envisager le témoignage comme le lieu d'expression de conceptions épistémologiques et culturelles laissant entrevoir des sensibilités et des différences qui, elles-mêmes, sont et ne sont pas toujours et seulement le fait d'expériences historiques particulières mais plus simplement la manifestation d'intentions et de positions, voire de rapports de pouvoir, au sein de la « république mondiale des lettres » et des savoirs.

Corpus

En dehors de la lecture obligatoire (à se procurer), les autres ouvrages (sources primaires et secondaires) feront l'objet d'un échantillonnage au cours du semestre.

SOURCES PRIMAIRES :

Lecture obligatoire

BURGOS Elisabeth, *Moi, Rigoberta Menchú. Une vie, une voix, la Révolution au Guatemala* (1983), Folio Gallimard.

Autres (entre autres)

ALEXIEVITCH, Svetlana, *La supplication. Tchernobyl, chroniques du monde après l'apocalypse*, Paris, « J'ai lu », 1999.

BARNET Miguel, *Esclave à Cuba*, Paris, Gallimard, coll. « Témoins », 1967.

BARRIOS Domitila, *Domitila. Si on me donne la parole... La vie d'une femme de la mine bolivienne*, Paris, Maspero, coll. « Actes et mémoires du peuple », 1978.

CAPOTE Truman, *De sang froid* (1966), Folio Gallimard.

DAVODEAU Etienne & COLLOMBAT Benoît, *Cher pays de notre enfance (Enquête sur les années de plomb de la V^e République)*, Futuropolis, 2016.

GÉRONIMO, *Mémoires de Geronimo*, recueillies par S.M. Barrett, Paris, Maspero, 1972.
 LAS CASAS Bartolomé, *Très brève relation de la destruction des Indes*, Paris, Maspero.
 LEVI Primo, *Si c'est un homme*, Paris, Robert Laffont, 1996.
 LEWIS Oscar, *Les Enfants de Sanchez : autobiographie d'une famille mexicaine*, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1963.
 PEREZ JOLOTE Juan, *Tzotzil (récit de la vie d'un indien mexicain recueilli par Ricardo Pozas)*, Paris, Maspero, coll. « Voix », 1973.
 PONIATOWSKA Elena, *Vie de Jesusa*, Paris, Gallimard, 1980.
 SAPIN Mathieu, *Comédie française. Voyages dans l'antichambre du pouvoir*, Dargaud, 2020.
 SOLJÉNITSYNE Alexandre, *L'archipel du Goulag*, Paris, Seuil, 1974.
 SPIEGELMAN Art, *Maus (l'intégrale)*, Paris, Flammarion, 1998.
 TALAYESVA Don C., *Soleil Hopi. L'autobiographie d'un indien Hopi*, Paris, Plon, coll. « Terre Humaine », 1959 ; coll. « Pockett ».

SOURCES SECONDAIRES :

ACHUGAR Hugo & BEVERLEY John (eds), *La voz del otro; testimonio, subalternidad y verdad narrativa*, numéro spécial de la revue *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, n° 36, 1992.
 BARNET Miguel, « Novela-testimonio : socioliteratura » (1969) et autres articles du recueil *La fuente viva*, La Havane, 1983.
 BEVERLEY John, *Against Literature*, Minneapolis / Londres, University of Minnesota Press, 1993.
 BEVERLEY John, *Subalternidad y representación: debates en teoría cultural*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 1999.
 BEVERLEY John, *Testimonio. On the Politics of Truth*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 2004.
 CASANOVA Pascale, *La République mondiale des Lettres*, Paris, Seuil, coll. « Points », 1999.
 DOSSE François, *Les vérités du roman*, Paris, Cerf, 2023.
 DULONG Renaud, *Le témoin oculaire. Les conditions sociales de l'attestation personnelle*, Paris, Editions de l'EHESS, 1998.
 FOSTER David William, « Latin American Documentary Narrative », *PMLA*, vol. 99, n°1, 1984, p. 41-55.
 GEFFEN Alexandre (ed), *Territoires de la non-fiction*, Leiden / Boston, Brill / Rodopi, 2020.
 JARA René & VIDAL Hernán (eds), *Testimonio y literatura*, Minneapolis, Institute for the Study of Ideologies and Literature, 1986.
 JEANNELLE Jean-Louis, « Pour une histoire du genre testimonial », *Littérature*, n°135, 2004, p. 87-117.
 LEJEUNE Philippe, *Je est un autre. L'autobiographie, de la littérature aux medias*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 1980.
 MESNARD Philippe (ed), *La littérature testimoniale, ses enjeux génériques*, Paris, SFLGC, coll. « Poétiques comparatistes », 2017.
 NARVÁEZ Jorge (ed), *La invención de la memoria*, Santiago de Chile, Pehuén, 1988.
 NORTON CRU Jean, *Témoins (1929)*, réédité chez Allia, 1997.
 PERIS BLANES Jaume & PALAZÓN SÁEZ Gema (eds), *Avatares del testimonio en América Latina: tensiones, contradicciones, relectura*, numéro spécial de la revue *Kamtchatka*, n°6, 2015.
 RASTIER François, « Témoignages inadmissibles », *Littérature*, n° 159, 2010, p. 108-129.
 RICOEUR Paul, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, coll. « Points », 2000.
 SAPIRO Gisèle, « Les grandes tendances du marché de la traduction ». In Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (eds), *Histoire des traductions en langue française. XX^e siècle*, Lagrasse, Verdier, 2019, p. 55-176.
 SKLODOWSKA Elzbieta, *Testimonio hispanoamericano (historia, teoría, poética)*, New York, Peter Lang, 1992.
 WIEVIORKA Annette, *L'ère du témoin*, Paris, Hachette, 1998; coll. « Pluriel ».

- **Pratiques de la traduction et intermédialité** (2LDLBE12, 24hTD)

Cette UE consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d'intermédialité (passage d'une œuvre d'un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma, ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l'image ou vice versa). Ce n'est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l'intermédialité (comme c'est le cas d'un des programmes proposés au S1).
Il n'y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.

- Groupe 1 (TD de **Pierre Katzarov**)

Atelier de traduction à partir de *Ours are the Streets* (2011) de Sunjeev Sahota. Horizon et enjeux d'un roman inédit en français

L'atelier aura pour objectif de parcourir et mettre des enjeux théoriques et des gestes pratiques de traduction à l'épreuve d'un roman britannique contemporain encore inédit en langue française. Écrit par Sunjeev Sahota, jeune romancier du nord de l'Angleterre, ce roman se présente comme le journal intime d'Imtiaz, un jeune homme qui fait le récit rétrospectif de sa radicalisation idéologique et religieuse, alors qu'il prévoit de commettre un attentat. Peu étudié encore, et à ce jour pas traduit, ce roman présente un certain nombre de caractéristiques qui permettront d'envisager des réalités de la pratique de la traduction (plurilinguisme, références culturelles, sociolectes et idiolectes ...). Les étudiants se verront proposer quelques références théoriques, mais l'atelier sera tourné en majorité vers le commentaire de versions de travail, et la traduction effectives d'extraits. Le caractère inédit du roman de travail inscrit cet atelier dans une démarche expérimentale que nous tenterons de cadrer par des textes théoriques et par la comparaison ponctuelle avec d'autres romans (francophones ou anglophones) qui abordent le même thème.

- Groupe 2 (TD de **Sylvère Mbondobari**)

De l'œuvre d'art totale au dialogue des formes médiatiques

La critique remonte généralement au *Ut pictura poesis* d'Horace pour confirmer ou rejeter le lien entre la Lettre et l'art pictural/visuel. Oskar Walzel montre par exemple que les différents arts s'éclairent réciproquement et entretiennent entre eux des relations fécondes. Il parle d'un éclairage réciproque des arts (*Wechselseitige Erhellung der Künste*). Son analyse s'inscrit ainsi dans le prolongement des réflexions de Simonidès rapportées par Plutarque. Ce dernier disait dans une formule célèbre que la peinture est une poésie muette et la poésie une peinture parlante. Sans revenir sur les détails de ce débat fort intéressant autour des relations complexes que les différents arts entretiennent entre eux, il semble important de signaler le point de vue de Richard Wagner à la fin du XIXe siècle. Le génie de Bayreuth s'est, on le sait, farouchement opposé à la notion traditionnelle d'opéra mettant en avant dans sa théorie du drame musical, le concept de l'œuvre d'art intégral (*Gesamtkunstwerk*). L'ancienne forme est au vu de Wagner incapable d'allier harmonieusement toutes les branches de l'art. Wagner plaide pour une intégration harmonieuse des trois arts principaux à savoir la danse, la poésie, et la musique. Cette conception nous invite à lire une œuvre d'art aussi bien dans sa spécificité que dans toute sa complexité, en intégrant divers fragments, non pas comme une juxtaposition, au contraire comme une intégration continue, en somme comme une continuité dans la discontinuité des formes artistiques.

Après avoir présenté les principales approches du dialogue des arts et des formes médiatiques, ce séminaire se proposera de soumettre à l'étude quelques pratiques contemporaines telles que l'adaptation cinématographique, la transposition, l'intramédialité ou l'intermédialité trouve une place privilégiée.

1. Textes et films :

Le Confessionnal, film réalisé par Robert Lepage (1995).

Le Gône du Chaâba, d'Azouz Bégag, adapté par Christophe Ruggia (1997).

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran, de Éric-Emmanuel Schmitt, adapté par François Dupeyron (2002).

2. Littérature secondaire

GOLIOT-LETE / F. VANOYE, *Précise d'analyse filmique*, Paris, Armand Colin, 2005.

GUELTON B., (dir.), *Fictions & médias, intermédialité dans les fictions artistiques*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2011.

MBONDOBARI S. « Dialogue des arts dans le roman africain. La fiction cinématographique dans *Rêves portatifs* de Sylvain Bemba », in *Vienna Journal of African Studies*, n°17/2009, pp. 57-75.

MECHOULAN É., « Intermédialités : le temps des illusions perdues », *Intermédialités / Intermediality*, (1), 9–27, 2003.

MÜLLER J. « L'intermédialité, une nouvelle approche interdisciplinaire », dans *CiNéMAS*, vol. 10, n° 2-3, Printemps 2000, p. 105-133.

RAJEWSKI I., « Le terme d'intermédialité en ébullition : 25 ans de débat », dans C. Fischer (textes réunis par), *Intermédialité*, Paris, Ed. SFLGC, Coll. « Poétiques comparatistes », 2015.

UE 2 Littératures

- **Littérature Comparée** 24h TD

➤ Groupe 1 : Maria Hansson

Tragédie et transgression

Dans son *hybris*, le héros tragique transgresse un interdit. C'est ce qui fait sa grandeur et c'est ce qui provoque sa chute. La *Phèdre* de Racine et *Mademoiselle Julie* de Strindberg témoignent de la permanence de ce modèle. L'étude de ces deux pièces permettra cependant de voir qu'au-delà des similitudes structurelles, deux esthétiques théâtrales s'opposent : la tragédie classique française et le « tragédie naturaliste » venue de Scandinavie.

Bibliographie

- Jean Racine, *Phèdre*, Paris, Gallimard, collection « Folio théâtre », 1995.

- August Strindberg, *Mademoiselle Julie*, traduction Régis Boyer, Paris, Flammarion, coll. GF., 1997.

Les éditions indiquées sont obligatoires. Aucune autre édition ne pourra être acceptée.

➤ Groupe 2 : Pierre Katarov

Les monstres du pouvoir.

Théâtre, politique et histoire (Brecht, Racine, Shakespeare)

Descriptif :

L'objectif du TD est d'entrer en contact avec la méthodologie du commentaire composé de textes de littérature générale et comparée. Le programme rassemble des œuvres qui, à des époques différentes au sein de l'espace européen, représentent et décortiquent le pouvoir politique et ses ressorts théâtraux. On s'intéressera plus particulièrement à la construction théâtrale des figures politiques monstrueuses qui occupent le cœur de ces pièces et aux formes que prend la fable tragique.

Programme :

Bertolt BRECHT (trad. H. Mauler, D. Zahnd), *La Résistible ascension d'Arturo Ui*, Arche, Scène ouverte, 2012

Jean RACINE (ed. G. Forestier), *Britannicus*, Gallimard, Folio Classiques, 2015
William SHAKESPEARE (trad. J.-M. Déprats), *Richard III*, Folio Bilingual, 2021

- **Littérature française**, 1h CM + 36 h TD

CM Histoire littéraire, 24h CM Florence Boulerie 2LDLM12

« Poésie et textes factuels : histoire et problématiques littéraires »

Après un premier semestre consacré aux fictions narratives et théâtrales de la littérature française et francophone, ce second semestre se concentrera sur la poésie et les genres dits « factuels », terminologie englobant un grand nombre de formes de textes et de types d'écriture (essais, chroniques, récits historiques, reportages, journaux intimes, textes épistolaires, discours, etc.).

Le cours se divisera en deux parties, l'une réservée à l'histoire des genres poétiques et leurs problématiques ; l'autre à un parcours diachronique des textes « factuels », exposant leur diversité et les difficultés d'appréhension générique qu'ils suscitent.

Bibliographie indicative :

BERGEZ D. (dir.) *Précis de littérature française*, Armand Colin, 2020 (5^e édition).

LANCREY-JAVAL R., VAVESSIÈRE J., VAVESSIÈRE M., VIGIER L., *Manuel d'analyse des textes. Histoire littéraire et poétique des genres*, Armand Colin, 2018 (2^e édition).

MORTIER D. (dir.), *Les grands genres littéraires*, Champion, 2001.

STALLONI Y., *Les Genres littéraires*, Armand Colin, 2019 (3^e édition).

➤ **Groupe 1 (TD de Mme Sauvage)**

- **Les Regrets, Les Antiquités de Rome, Le Songe, Joachim du Bellay [1558]**, édition de François Roudaut, Le Livre de poche, coll. « Les Classiques de poche », 2002.

- **Les Années, Annie Ernaux [2008]**, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 2009.

Après l'étude d'œuvres de fiction narrative et théâtrale au premier semestre, le TD de littérature française et francophone du second semestre portera sur la poésie et les genres dits « factuels », en s'appuyant plus particulièrement sur l'étude des deux œuvres ci-dessus, mais aussi sur un corpus de textes de formes et d'époques variées.

Du point de vue méthodologique, le TD aura pour objectif de revoir et d'approfondir la pratique de la dissertation (après celle du commentaire de texte au premier semestre).

➤ **Groupe 2 (TD de Mme de Sermet)**

Révolution des genres littéraires

Le poète autodidacte Robert Desnos aura été, parmi les surréalistes, le plus doué pour les sommeils hypnotiques et l'écriture en état de transe. Il fait triompher au début des années 1920 l'automatisme en poésie, produit en rafales de courts textes débridés où s'accouplent le vers et la prose, des récits de rêve luxuriants et des jeux de mots d'une rare inventivité, qu'il rassemble à la fin de la décennie sous le titre de *Corps et biens*. Là, dans un langage remis à neuf, l'inconscient du poète se libère, ses pulsions affleurent sans qu'il renonce pour autant à la célébration de l'amour léguée par la tradition lyrique. Le poème se transforme en algèbre délirante ou bien en tissu inextricable d'images et la rime, poussée à son comble, a parfois raison de tout. Le contexte culturel de l'époque, innervé par l'esprit de subversion et l'appel à la révolution, en art comme ailleurs, trouve un écho dans les expériences menées par Desnos sur la matière verbale, aux limites du genre poétique.

Michel Leiris a lui aussi été poète et membre du groupe surréaliste avant de participer à la création de l'ethnologie française comme discipline autonome et à la première mission Dakar-Djibouti, puis de s'engager dans le mouvement anticolonialiste. À partir de 1939 s'ouvre, avec la publication de

L'Âge d'homme, la partie la plus connue de son œuvre littéraire, consacrée essentiellement à l'écriture autobiographique, dont Leiris révolutionne le genre. Inspiré par l'observation ethnographique, l'enquête linguistique et la psychanalyse, ce récit des années de jeunesse revendique une finalité documentaire et une absence d'élaboration qui l'apparentent aux textes dits « factuels ». C'est cette dimension factuelle que le cours propose d'interroger.

Textes de référence (lectures obligatoires) :

- DESNOS, Robert, *Corps et biens* (1930), Paris, Gallimard, coll. « Poésie ».
- LEIRIS, Michel, *L'Âge d'homme* (1939), Paris, Gallimard, coll. « Folio ».

Lectures complémentaires :

- DESNOS, Robert, *Œuvres*, édition établie et présentée par Marie-Claire DUMAS, Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1999.
- LEIRIS, Michel, *L'Afrique fantôme* (1934), Paris, Gallimard, coll. « Tel », 1988.
- Miroir de la tauromachie* (1938), Fata Morgana, 1981.
- La Règle du jeu* : I *Biffures* (1948) ; II *Fourbis* (1955) ; III *Fibrilles* (1966) ; IV *Frêle bruit* (1976), Paris, Gallimard, 1977.
- Journal 1922-1989*, Paris, Gallimard, 1992.

Bibliographie critique :

- Sur Desnos et sur *Corps et biens*

Ouvrages :

- DUMAS, Marie-Claire, *Robert Desnos ou l'exploration des limites*, Paris, Klincksieck, 1980 (Ouvrage de référence sur la période surréaliste de Desnos).
- Étude de Corps et biens de Robert Desnos*, Paris, Honoré Champion, 1984 (Une étude très complète et détaillée de l'œuvre au programme, par la meilleure spécialiste de Desnos).
- MURAT, Michel, *Robert Desnos. Les grands jours du poète*, Paris, José Corti, 1988 (Une perspective plus restreinte et une approche plus technique de l'automatisme et du lyrisme de Desnos).
- BERRANGER, Marie Paule, *Corps et bien de Robert Desnos*, Paris, Gallimard, coll. « Foliothèque », 2010 (Une approche à la fois précise et très accessible).

Ouvrages collectifs :

- *Moi qui suis Robert Desnos*, textes réunis par Marie-Claire DUMAS, Paris, José Corti, 1987.
- *Poétiques de Robert Desnos*, textes réunis par Laurent FLIEDER, Paris, ENS Éditions, 1996.
- *Robert Desnos*, Cahiers de l'Herne, Paris, Fayard, 1999.
- *Robert Desnos pour l'an 2000*, Actes du Colloque de Cerisy-la-Salle, études réunies par Katharine CONLEY et Marie-Claire DUMAS, Paris, Gallimard, 2000.

Liens :

- <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/les-nuits-de-france-culture/robert-desnos-un-poete-raconte-par-ses-amis-4140928>
- <https://podcloud.fr/podcast/sur-les-docks/episode/le-reve-une-realite-3-slash-4-robert-desnos-lecriture-sous-hypnose>

- Sur Leiris et sur *L'Âge d'homme*

On consultera la notice « L'Âge d'homme », par Aliette ARMEL dans l'Encyclopedia Universalis (disponible en ligne à partir du portail des bibliothèques sur le site de l'université Bordeaux Montaigne)

Ouvrages et chapitres d'ouvrages :

- ARMEL, Aliette, *Michel Leiris*, Paris, Fayard, 1997.
- BRECHON, Robert *L'Âge d'homme de Michel Leiris*, Paris, L'improviste, 2005.
- LEJEUNE Philippe, « Michel Leiris. Autobiographie et poésie », dans *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975.
- MAUBON, Catherine, *L'Âge d'homme de Michel Leiris*, Gallimard, coll. « Foliothèque, 1997.
- PIBAROT Anne et BIKIALO Stéphane, *L'Âge d'homme de Michel Leiris*, Atlande, 2004.
- SONTAG, Susan, « L'Âge d'homme », dans *L'œuvre parle*, Paris, Seuil, 1968.

Ouvrages collectifs :

- *Leiris & Co*, Agnès de la BAUMELLE, Marie-Laure BERNADAC, Denis HOLLIER (dir.), Paris, Gallimard 2015.
- *Lectures de Leiris, L'Âge d'homme*, Bruno BLANCKEMAN (dir.), Presses Universitaires de Rennes, 2004.
- *Michel Leiris ou De l'autobiographie considérée comme un art*, Philippe LEJEUNE (dir.), RITM n°31, Presses de l'université de Nanterre, 2004.

- **Atelier d'écriture**

TD d'Asia Kovriguina : Écrire à partir d'archives

Durant ce cours on va essayer de retrouver le « goût de l'archive » (Arlette Farge). L'archive ce n'est pas seulement un document, c'est aussi une image, une trace, un vestige. Écrire à partir de l'archive c'est la raviver et la revisiter.

On va s'entraîner à écrire à partir d'images et de documents, à côté d'elles et avec elles. On va créer le récit pour accompagner l'archive, mais aussi l'habiller, la colorer ou la faire changer de voix. On se posera également la question du manque d'archives. Comment faire un récit ou illustrer un commentaire (s'il s'agit d'un documentaire), si l'archive n'a jamais existé, a été détruite ou reste inaccessible car enfermée dans les Archives d'État ? En effet, l'écriture à partir de l'archive commence par sa quête.

L'accent sera mis, sur le travail en commun, le *brainstorming* et l'enrichissement réciproque au sein du groupe. L'évaluation se fera sur l'investissement dans l'atelier.

UE 3 Anglais

(Même programme pour les deux groupes, mais approche plus didactique et adaptée pour le groupe le moins avancé.)

Le cours d'anglais propose une approche pratique et raisonnée de la langue et se basera sur l'étude de textes littéraires choisis et qui proposent une ouverture sur le monde anglophone, tant sur des questions d'approche littéraire que sur les questions de civilisation. Tous les textes vous seront fournis en cours. Vous aurez à préparer un exposé à l'oral et aurez deux devoirs sur table portant sur les textes au programme. Au **premier semestre** nous étudierons :

Girl, by Jamaica Kincaid

One evening, by Samuel Beckett

The Werewolf, by Angela Carter

Flight, by Doris Lessing

Et au **deuxième semestre**:

The Man From The South, by Raold Dahl

Eveline, by James Joyce

Lappin and Lapinova, by Virginia Woolf

Day of the Butterfly, Alice Munro

- Groupe 1 (Jason Mullaly) niveau consolidation
- Groupe 2 (Angela Senis) niveau avancé

UE 4 Langue et culture

Dans la mesure du possible, il est conseillé d'harmoniser, au sein de cette UE, vos choix de langue et de bouquet culturel. Par exemple, votre langue 2 votre langue 3 **peut être reliée à votre choix de cours « Bouquet culturel »** (par ex. « Langue 2 » ou « Langue 3 » : Italien >> Bouquet culturel « Littérature italienne » ; langue 2 ou 3 « Russe » >> Bouquet culturel >> Introduction à l'histoire de la Russie, etc.)

NB : Le module **Portugais interculturelités** associe systématiquement un cours de langue « Communiquer en portugais », à un cours de bouquet culturel « Panorama des pays de langue portugaise ». Si vous choisissez ce module, votre cours de portugais ne sera pas un cours du soir, mais il sera inscrit dans l'EDT en journée. Si vous voulez poursuivre une autre langue (par ex. l'espagnol ou l'allemand), vous pouvez la choisir en langue 3, même si votre niveau est meilleur qu'en portugais.

La terminologie « Langue 2 » ou « langue 3 » ne renvoie pas nécessairement un niveau d'avancement dans la langue.

- **Langue 2** (24h ou 36 h) au CLBM

Liste à choix du Centre de langues (CLBM), cours du soir

allemand, espagnol, grec moderne, arabe, italien, russe, polonais

+ portugais (cours : « Communiquer en portugais 1 », 24h, à l'UFR Langues) Voir les descriptif ci-dessous

2LKPM21 – Communiquer en portugais 2

Voir descriptif *supra*

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

▪ **PRESENTATION**

Ce cours propose une approche communicative et actionnelle de la langue portugaise, permettant aux étudiants de comprendre des textes et des situations de communication basiques afin de pouvoir communiquer en portugais à partir de mises en situations de la vie quotidienne et concrète. Norme brésilienne.

▪ **OBJECTIFS ET COMPETENCES VISES**

- ✓ Acquérir le lexique spécifique aux thématiques étudiées.
- ✓ Connaître les structures de base de la langue portugaise
- ✓ Maîtrise de compétences linguistiques et communicatives basiques en portugais, définies par le CECRL (niveau A1), permettant à l'étudiant de s'exprimer simplement, et de produire des textes courts.

▪ **BIBLIOGRAPHIE**

HEYMANN, A. L. & PIRES, M. C. M., *Du mot à la phrase, vocabulaire portugais contemporain*, Paris, éd. Ellipses, 2000.

LEMOS Helena, *Comunicar em Português*, Lisboa, Lidel, 2003.

LEMOS Helena, *Praticar em Português – Nível Elementar*, Lisboa, Lidel, 2001.

Toutes les langues vivantes sont en cours du soir sauf l'anglais (2h/ semaine, obligatoire) et le portugais (le choix du portugais comme langue entraîne celui d'un cours de civilisation des pays de langue portugaise, dans le cadre du module Portugais interculturalité)

- **Bouquet culturel**, 24h CM ou TD (cours donnés par l'UFR Langues)

Liste à choix.

- **Etudes Slaves** : Introduction à la littérature russe, 24h
- **Portugais** : Panorama des pays de langue portugaise 2, 24h
- **Arabe** : Civilisation de l'Islam médiéval 24h
- **Italien** : Littérature italienne, 24h
- **Japonais** : Culture du Japon 18h (12h CM + 6h enquête bibliographique)
- **Chinois** : Histoire de la Chine contemporaine, 24h

Descriptifs :

- **Etudes Slaves : Introduction à la littérature russe**, 24h, 2LKKM11

Enseignante : Asia KOVRIGUINA

Volume horaire : 24 h (12 CM, 12 TD)

Évaluation :

Session 1 : Contrôle continu. Modes d'évaluation :

- 1) Un devoir commun de 2 heures sur le CM.
- 2) Exercices oraux ou écrits en TD.

Session 2 (rattrapage) : Examen. Questions sur le cours.

Descriptif :

Le cours est une introduction à l'étude de la littérature russe.

Seront abordés les points suivants :

- Chronologie : la littérature russe (périodisation)
- Cours magistraux : La littérature russe ancienne. La tradition orale (genres épique, lyrique, historique). Le conte russe. La littérature écrite.
- Travaux dirigés : Le thème du Caucase (la guerre du Caucase, la guerre de Tchétchénie) dans la littérature russe.

Bibliographie sommaire :

Ouvrages généraux sur la littérature russe (liste indicative) :

J. Bonamour, *La littérature russe*, « Que sais-je ? », Paris, PUF, 1992

J. Sangan, J. Michaut, *De Avvakum à Zinoviev. 200 œuvres littéraires. 100 auteurs russes*, Paris, Librairie du Globe, 1996

E. Etkind, G. Nivat, I. Serman, V. Strada, *Histoire de la littérature russe*, Paris, Fayard, 1992-2005

Sur la tradition orale et la littérature ancienne :

L. Gruel-Apert, *La Tradition orale russe*, PUF, 1995.

Afanassiev, *Les contes populaires russes*, 4 tomes, Maisonneuve et Larose, 1988

V. et P. Lajoie, *Viktoriya et Patrick, Ilya Mouromets et autres héros de la Russie ancienne*, Toulouse, Anacharsis éditions, 2009, 171 p.

Iouri Sokolov, *Le Folklore russe*, Paris, Payot, 1945.

La Geste du prince Igor, texte établi, traduit et commenté sous la direction de H. Grégoire, R. Jakobson et M. Szeftel, N.Y., Rausen, 1948.

Travaux de l'académicien Dmitri Likhatchev, spécialiste de la littérature russe ancienne

Le thème du Caucase dans la littérature russe :

Michel Aucouturier, *Autour de Tolstoï : le Caucase dans la culture russe*, Bibliothèque-musée Léon Tolstoï, Paris, Institut d'études slaves, 1997.

Mikhaïl Lermontov, *Un Héros de notre temps*, (RUSSE/FRANCAIS), Gallimard (Folio bilingue), 1998

Léon Tolstoï, Hadji Mourat (FRANÇAIS), Gallimard (Folio), 2004.

- **Portugais : Panorama des pays de langue portugaise 2**, 24h (2LKPM22)

Enseignantes responsables : Silvia Amorim, Ilana Heineberg et Soraya Lani

Modalités de contrôle des connaissances (tous régimes) : Contrôle Continu

Rattrapage : oral

Présentation

Chronologie des principaux événements historiques et de la production culturelle du Portugal, du Brésil et de l'Afrique lusophone. Le panorama portugais se focalisera sur la période allant du XIX^e siècle à la Révolution des Œillets (1974) alors que le panorama brésilien couvrira les principaux événements du XX^e siècle (de l'abolition de l'esclavage jusqu'à l'« Ère Vargas »). On introduira également les pays de langue officielle portugaise en Afrique, les PALOPS, et les principaux événements culturels du XIX^e et XX^e siècles.

Objectifs et compétences visés

Découvrir l'histoire du Portugal du XIX^e siècle à 1974

Découvrir l'histoire du Brésil du XX^e siècle

Découvrir l'histoire des pays lusophones d'Afrique

Explorer la production culturelle des pays de langue portugaise
Décrire les principaux événements historiques et culturels des pays de langue portugaise
Mobiliser les contenus du cours pour analyser à l'écrit et à l'oral des oeuvres artistiques contemporaines

Bibliographie

BENASSAR, Bartolomé, *Histoire du Brésil*, édition revue et actualisée, Paris, Pluriel, 2014.

BOURDON, Albert-Alain, *Histoire du Portugal*, Paris, Chandeigne, 2010.

ENDERS, Armelle, *Histoire du Brésil*, Paris, Chandeigne, 2016.

LEONARD, Yves, *Histoire du Portugal contemporain, de 1890 à nos jours*, Paris, Chandeigne, 2016.

Des extraits d'ouvrages et/ou une anthologie seront fournis au début du semestre par les enseignantes.

**RAPPEL : ce cours est un des deux volets du module Portugais interculturelité, dont le volet langue « Communiquer en portugais » peut être choisi au titre de la LV2 ou LV3, durant toute la licence. En voici la présentation pour le semestre 2 : [2LKPM21 – + Communiquer en portugais 2](#)
[Voir descriptif supra](#)**

- **Arabe : Civilisation de l'islam médiéval** 24h (2LLBM31)

Enseignant : Mehdi Ghouirgate

La civilisation islamique est trop souvent présentée comme un ensemble monolithique, resté presque invariable depuis le temps où l'islam fut prêché par Muhammad jusqu'à une époque toute récente. En réalité, la doctrine sur laquelle se fonde cette civilisation ne fut élaborée que peu à peu et elle ne cessa d'être l'objet de discussions souvent passionnées, provoquant durant toute la période médiévale des disputes et des luttes politiques dont certaines furent d'une extrême âpreté. Le cadre économique et social lui-même qui conditionna l'évolution de cette doctrine se transforma très sensiblement au cours des siècles : d'une part, à un Empire unitaire succédèrent des royaumes ou des principautés. En outre, la population se renouvela à plusieurs reprises à la suite d'invasions. On ne saurait donc parler que d'aspects successifs de la civilisation islamique. Ce faisant, il sera ainsi appréhendé la genèse de l'islam, la naissance et le développement des Empires musulmans sous les Omeyyades et les Abbassides. On s'intéressera également au développement des sciences en langue arabe (mathématiques, philosophie, géographie, agronomie, médecine, etc.). À travers le cas d'al-Andalus (/ péninsule Ibérique sous domination d'un pouvoir musulman), il sera fait état des processus d'arabisation et d'islamisation. Dans ce cadre, l'étude de la trajectoire historique spécifique du Maghreb ne sera pas négligée. Enfin, une série de cours sera consacrée aux Croisades.

Bibliographie :

- Doner F., *Muhammad and the Believers*, Cambridge 2010.
- Rodinson M., *Mahomet*, Paris, 1968.
- Sourdél D., Sourdél J., *La Civilisation de l'islam classique*, Paris, 1993.

- **Italien : Littérature italienne**, 24h TD **2LLIM22**

Enseignante Cristina Panzera, Lundi 8h30-10 h 30

Evaluation en contrôle continu, assiduité requise.

« Images de femmes dans la littérature et dans les arts en Italie »

De la femme-ange de la poésie médiévale italienne, à la Laure de Pétrarque, objet de désir et source de douleur, à la sorcière et à la magicienne de l'imaginaire renaissant, l'inventaire des représentations de la figure féminine dans la culture italienne s'impose par sa richesse de même que par son influence transnationale (voir la question du pétrarquisme dans les cours d'Europe). Les peintres ont contribué également à ce rayonnement, que l'on pense aux portraits de Léonard de Vinci, à la *Venus* et au *Printemps* de Botticelli, ou encore à Titien. Pourtant, la position réelle de la femme dans la société italienne est loin de correspondre à cette idéalisation artistique et interpelle quant à la construction sociale de ce qu'est « être femme » selon les époques et les mentalités. Ce cours comporte deux modules, le premier consacré à l'imaginaire ancien et le deuxième axé sur l'analyse d'extraits de femmes-écrivaines contemporaines telles que Elsa Morante, Dacia Maraini et Michela Murgia.

Les textes sont fournis par l'enseignante, en langue italienne et en traduction. Le matériel est déposé également sur e-campus, mais pas dans le but de dispenser de l'assiduité. La participation en classe est en effet exigée pour répondre à la méthode interactive mise en place (exercices de description des documents à l'oral, questions-réponses pour guider la compréhension).

- **Japonais : Culture du Japon**, 18h (12h CM + 6h enquête bibliographique)

Les bandes-dessinées japonaises (Guillaume Muller)

Ce cours, qui fait pendant à l'approche historique développée au premier semestre, aborde les manga sous l'angle générique. Après quelques séances d'introduction consacrées à la notion de genre littéraire et à sa pertinence dans le cas de la production de culture populaire au Japon, nous étudierons quelques-uns des genres les plus marquants de la bande-dessinée japonaise (shônen, shôjo, science-fiction, autobiographie, horreur...) pour mettre au jour les dynamiques de leur production et de leur réception depuis la deuxième moitié du vingtième siècle.

- **Chinois : Histoire de la Chine contemporaine depuis 1949, 24h CM**

Enseignant : Alexandre GANDIL

Ce cours propose de revenir sur l'histoire de la République populaire de Chine, régime établi par Mao Zedong le 1^{er} octobre 1949 à Pékin et toujours en place aujourd'hui. Cette longévité ne saurait occulter les transformations de l'État et de la société sur la période, jusqu'à faire de la Chine l'une des principales puissances internationales. Dès lors, c'est la dialectique entre ruptures et continuités qu'il conviendra d'étudier, par-delà la seule césure entre Chine maoïste et Chine post-maoïste (1976). C'est ce qui permettra de restituer l'historicité propre de la trajectoire chinoise, d'une part, et de la montée en puissance de la Chine, d'autre part – hors de toute perspective téléologique et en laissant toute leur place aux contingences de l'histoire.

Format du cours : cours magistral

Prérequis : aucun

OBJECTIFS PEDAGOGIQUES

À la fin du semestre, et dans la continuité du cours « Histoire de la Chine moderne (1839-1949) » (1LLRM32), il est escompté que l'étudiant-e :

- Disposera d'une solide connaissance des principaux événements intervenus en Chine sur la période considérée, et sera capable de les restituer au sein d'un enchaînement ou de dynamiques plus larges ;
- Aura continué de se familiariser avec les outils conceptuels de l'historien, du sociologue et du politiste afin d'écartier tout biais culturaliste ;

- Aura renforcé ses compétences en matière d'analyse de sources primaires.

MODALITES D'EVALUATION

Questions sur le programme (2 heures). Aucun document autorisé.

PLAN DU COURS

Séance 1

Sécuriser la victoire révolutionnaire : consolidation du pouvoir politique du PCC en République populaire de Chine (1949-1953)

Séance 2

Vers le socialisme : le modèle soviétique et ses limites (1954-1957)

Séance 3

Le Grand Bond en Avant : l'utopie à l'épreuve de la réalité (1958-1961)

Séance 4

La Chine de Mao sans Mao ? Mise en retrait et contre-offensive (1962-1966)

Séance 5

La Révolution culturelle (I) : le désordre sanglant (1966-1969)

Séance 6

La Révolution culturelle (II) : retour à l'ordre et luttes de faction (1969-1976)

Séance 7

Succéder à Mao Zedong : l'intérim-charnière de Hua Guofeng (1976-1978)

Séance 8

Réforme et ouverture sous l'ère Deng Xiaoping (1979-1988)

Séance 9

La crise de la réforme et le massacre de Tian'an men (1985-1991)

Séance 10

Le développement comme source de relégitimation pour le PCC (1992-2002)

Séance 11

Une décennie de stagnation politique (2002-2012)

Séance 12

La Chine de Xi Jinping : anatomie du « rêve chinois » (depuis 2012)

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

BALME Stéphanie, *La Tentation de la Chine : Nouvelles idées reçues sur un pays en mutation*, Paris : Le Cavalier Bleu, 2013.

FAIRBANK, John King & GOLDMAN Merle, *Histoire de la Chine : des origines à nos jours*, Paris : Tallandier, 2013.

GERNET, Jacques, *Le Monde chinois*, vol. 3 (L'Époque contemporaine, XX^e siècle), Paris : Armand Colin, 2005 [1972].

GUILLERMAZ, Jacques & LEW, Roland, *La Chine populaire*, Paris : P.U.F., 1999.

LOUZON, Victor, *Le Grand Récit chinois. L'invention d'un destin mondial*, Paris : Tallandier, 2023.
ROUX, Alain, *La Chine Contemporaine*, Paris : Armand Colin, 2015 [1998].
ROUX, Alain & XIAO-PLANES Xiaohong, *Histoire de la République Populaire de Chine : de Mao Zedong à Xi Jinping*, Paris : Armand Colin, 2013.

- **Langue 3** (liste à choix)
 - LV3 (langues proposées au CLBM) suivre ce lien : <https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/cours-du-soir-et-certifications-en-langues.html>
 - Latin
 - Langue française (Olivia Scélo)

Descriptifs communiqués à la rentrée

UE 5 Compétences transversales / Enjeux et outils recherche d'information et de l'orientation
